

# 36 - Belvedere (The Observatory)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:31]** ---

In the midst of  
the Daihasei Festival,

**[00:32]** ---

Oriana Thomson continues her  
flight across Academy City.

**[00:35]** ---

As myself and Stiyl give chase,  
we're shown up by her,

**[00:38]** ---

while Tsuchimikado is picked off.

**[00:41]** ---

Even Himegami, who just happened  
to be standing there, was set upon.

**[00:45]** ---

Damn it! Oriana,  
I swear, you'll pay for this!

**[01:08]** ---

"A Certain Magical Index II"

**[01:16]** ---

*Omote nara GO Ura wa STAY*

**[01:20]** ---

*Mazu kotae wo kikasete*

**[01:27]** ---

*"Douka oshiete kuremasen ka?"*

**[01:32]** ---

*Tenshi wa misadameru egao no mama*

**[01:42]** ---

*Mayoe! Sono te wo hiku mono nado inai*

**[01:47]** ---

*Kami ga kudasu sono kotae wa fukou datta*

**[01:53]** ---

*Sou sore koso kami kara no okurimono*

**[01:58]** ---

*Norikoetara miete kuru sa dakara ima sugu*

*(Look for it by oneself, no buts about it)*

**[02:05]** ---

*No buts!*

**[02:20]** ---

Belvedere (The Observatory)

**[02:29]** ---

Damn it!

**[02:35]** ---

Tsuchimikado? Sorry,  
but I lost sight of Oriana.

**[02:38]** ---

Do you have any idea where  
she might have been headed?

**[02:43]** ---

This bus appears to circle  
around School District 7,

**[02:46]** ---

but where she might  
get off is... hold on a sec.

**[02:49]** ---

What is it, Kami?

**[02:53]** ---

Say, why is Oriana  
walking around town?

**[02:57]** ---

Huh? Well, because  
we keep chasing after her--

**[02:59]** ---

No, before that.

**[03:01]** ---

If there's no deal for the Croce di Pietro,

**[03:04]** ---

then it isn't to meet anyone, right?

**[03:06]** ---

So then, her strolling around the city

**[03:08]** ---

is just going to increase her risk, isn't it?

**[03:10]** ---

If that's the case,

**[03:12]** ---

it means that there's a reason  
why Oriana is acting all by herself.

**[03:16]** ---

What reason?

**[03:17]** ---

I don't know that much,  
but she may have been searching

**[03:21]** ---

for the conditions they  
need to use the Croce di Pietro.

**[03:24]** ---

Conditions?

**[03:25]** ---

There has to be some special  
circumstance, or they can't use it?

**[03:28]** ---

I asked Stiyl to check into that for us.

**[03:31]** ---

Now that you mention it,  
he forwarded me an email from Orsola.

**[03:34]** ---

I'll send it to you, too.

**[03:48]** ---

I read it, Kami. It appears  
to be a record dealing with

**[03:53]** ---

the cleaning of the vault  
the Croce di Pietro was in.

**[03:55]** ---

So, what did it say?

**[03:58]** ---

When the Croce di Pietro was stored,

**[04:00]** ---

they were neurotically sensitive  
about not letting any light hit it.

**[04:04]** ---

Light?

**[04:05]** ---

They must have been trying to  
keep it from inadvertently activating.

**[04:09]** ---

Which would mean that  
it activates when the sun hits it?

**[04:11]** ---

If that's true, then she  
would have already done so.

**[04:15]** ---

Also, it says to finish the  
cleaning during the daytime.

**[04:19]** ---

So then, time doesn't enter into it.

**[04:21]** ---

Nope.

**[04:22]** ---

However, there was apparently a problem with the caretakers.

**[04:26]** ---

They would use horoscopes to do astrology while on duty.

**[04:31]** ---

Astrology? If they did their cleaning during the daytime,

**[04:35]** ---

it was nighttime light they were wary of.

**[04:37]** ---

In other words, it was the stars.

**[04:40]** ---

Indeed. By enlisting the figures in the night sky into magical arrays,

**[04:45]** ---

they could obtain an enormous amount of power.

**[05:04]** ---

If the Croce di Pietro acts like an antenna to collect the light of the night sky,

**[05:10]** ---

that would mean Oriana is out looking for the optimum spot

**[05:13]** ---

in which to set up an antenna.

**[05:15]** ---

But Peter died on June 29th.

**[05:20]** ---

Moreover, Japan's latitude and longitude

**[05:22]** ---

isn't the same as the Vatican's.

**[05:24]** ---

If they can't overcome those problems,

**[05:26]** ---

it rules out the constellation use theory.

**[05:29]** ---

But, we don't have any more time to think about it.

**[05:33]** ---

Let's just get moving.

**[05:35]** ---

If we work under the assumption that they *are* using constellations,

**[05:37]** ---

then our time limit would have to be...

**[05:39]** ---

Sundown? Well, what should I do?

**[05:43]** ---

Toma!

**[05:48]** ---

What are you doing up here?

**[05:51]** ---

I-Index?!

**[06:01]** ---

It looks like Kanzaki Kaori  
isn't here after all.

**[06:15]** ---

Lidvia...

**[06:16]** ---

I know what you're going to say.

**[06:18]** ---

The girl that you engaged  
was an ordinary civilian.

**[06:23]** ---

Her name is Himegami Aisa.

**[06:26]** ---

Despite possessing an  
extremely significant power,

**[06:29]** ---

she is not particularly a magician.

**[06:32]** ---

That Celtic cross was nothing more

**[06:33]** ---

than an accessory to keep  
her power under wraps,

**[06:36]** ---

and she is not the least bit aggressive.

**[06:40]** ---

How awful...

**[06:42]** ---

Truly awful, indeed.

**[06:44]** ---

We have struck out at a civilian

**[06:46]** ---

who had nothing to do with this operation.

**[06:48]** ---

And this makes it twice.

**[06:50]** ---

They are sinners who stray,  
do wrong, and seek salvation,

**[06:54]** ---

who we are to protect.

**[06:57]** ---

We must not make any more mistakes.

**[07:00]** ---

For her sake, we must  
use the Croce di Pietro,

**[07:05]** ---

and bring Academy City under our control.

**[07:09]** ---

I'm not so sure everything  
is going to work out.

**[07:12]** ---

By placing Academy City  
within our hands,

**[07:15]** ---

will all of everyone's problems  
really be solved?

**[07:19]** ---

Toma, why aren't you  
with everyone else in your class?

**[07:23]** ---

You haven't competed in any  
events all afternoon, huh? Why not?

**[07:26]** ---

O-Oh, I was helping out  
with the steering committee.

**[07:30]** ---

That's weird. I sent a text  
out to the guys in my class.

**[07:34]** ---

A text?

**[07:35]** ---

Maybe I didn't have any service.

**[07:37]** ---

Or maybe the signal  
didn't reach the service center.

**[07:41]** ---

I-In any case, Index,  
you go back to where the others are.

**[07:45]** ---

Toma, Toma, they said  
next up is group gymnastics.

**[07:49]** ---

Will you be there?

**[07:51]** ---

Yes, I will. I'll finish up my  
assistance as quick as I can.

**[07:55]** ---

I'm gonna be there. So will

you wait for me there, Index?

**[08:02]** ---

Mm-hmm!

**[08:08]** ---

Sorry about that, Kami.

**[08:13]** ---

Let's finish up our assistance quick.

**[08:19]** ---

On the other hand,

**[08:20]** ---

with this many people around...

**[08:22]** ---

"Wait up!"

**[08:24]** ---

says Misaka Misaka, catching up.

**[08:27]** ---

Hmm?

**[08:28]** ---

"What's the problem? Misaka was only looking at the souvenirs!"

**[08:32]** ---

says Misaka Misaka by way of protest.

**[08:35]** ---

Misaka?

**[08:39]** ---

Hello? Stiyl?

**[08:42]** ---

I've finished treating the schoolgirl.

**[08:44]** ---

How is Himegami?!

**[08:45]** ---

I don't even want to have to use that spell again.

**[08:49]** ---

For the time being, we've kept her from going into shock.

**[08:52]** ---

It's the doctor's job from here on, though.

**[08:55]** ---

Hey, man...

**[08:56]** ---

Huh? What's with the wussified voice?

**[08:59]** ---

I have no intention of getting chummy with--

**[09:03]** ---

I still haven't told you thank you.

**[09:07]** ---

If you hadn't been here, Himegami  
would've... Himegami would've...

**[09:14]** ---

Stop that. We're still not certain  
that she's going to survive.

**[09:17]** ---

Even so, I... I...

**[09:20]** ---

Sounds like you're busy,  
so I'll catch you later.

**[09:22]** ---

Call Tsuchimikado!

**[09:25]** ---

It sounds like he's onto something.  
I'm heading there, too,

**[09:28]** ---

once I can get away from this lady!

**[09:39]** ---

Looks like I was right after all.

**[09:42]** ---

In which case, what do  
we do with this discrepancy?

**[09:52]** ---

Ah, Fukiyose?

**[09:54]** ---

Are you feeling any better?

**[09:56]** ---

I'm doing fine.

**[09:58]** ---

But never mind me, are there  
any problems at the Daihasei Festival?

**[10:01]** ---

As it happens, Himegami is in a real fix.

**[10:04]** ---

Don't tell me those idiots  
did something again!

**[10:07]** ---

Actually, she was attacked  
by someone, and taken to the hospital.

**[10:11]** ---

Attacked?!

**[10:13]** ---

If Kamijo and his  
friend hadn't been there,

**[10:15]** ---

things may have turned out a lot worse.

**[10:19]** ---

Ah, the priest just went by!

**[10:21]** ---

Mr. Priest!

**[10:23]** ---

Huh? A priest?

**[10:29]** ---

What exactly is going on in this city?

**[10:34]** ---

Okay...

**[10:35]** ---

So sure enough, the constellations  
hold the key to activating it.

**[10:39]** ---

Yeah, but, it was summer when  
the Croce di Pietro was used before.

**[10:44]** ---

I doubt they can substitute the  
autumn constellations.

**[10:48]** ---

There's something else here.  
Some gimmick that we haven't figured out.

**[10:53]** ---

But we don't have any  
more time to kick it around.

**[11:00]** ---

The English Puritan Church?

**[11:02]** ---

Am I reaching the cell phone  
of Mr. Stiyl Magnus?

**[11:06]** ---

A wrong number?!

**[11:07]** ---

I am so terribly sorry!

**[11:09]** ---

Wait, that voice--is that you, Orsola?

**[11:12]** ---

Oh, my, then you must be...

**[11:15]** ---

Thank you for all your help earlier.

**[11:17]** ---

Thanks to you, I am fitting  
right in around here--

**[11:20]** ---

Say, if you have something  
to report, could you hurry it up?

**[11:25]** ---

Why, yes, the other day,

**[11:26]** ---

Miss Kanzaki showed me where  
this delicious Japanese restaurant is--

**[11:30]** ---

I mean, tell us whatever  
information you've discovered already!

**[11:33]** ---

Right. I have learned more  
about the conditions needed

**[11:37]** ---

to use the Croce di Pietro.

**[11:40]** ---

It is said to be some  
kind of large-scale fixture

**[11:43]** ---

for using the power of the constellations.

**[11:45]** ---

Sorry, but we already knew that.

**[11:48]** ---

Oh, is that right?

**[11:50]** ---

Well then, you must also know that

**[11:52]** ---

it can freely activate anywhere  
in the world, regardless of season.

**[11:58]** ---

When I found that together with Miss Sherry,

**[12:01]** ---

I thought we at long last had something.

**[12:02]** ---

Just a second.

What are you talking about?

**[12:06]** ---

In order to use the Croce di Pietro,

**[12:08]** ---

one must have a firm grasp of  
the area where it will be employed,

**[12:11]** ---

and then select the most fitting  
of eighty-eight constellations for that area,

**[12:16]** ---

before the conditions  
to activate it can be achieved.

**[12:20]** ---

Which would mean...

**[12:22]** ---

Yes, while there are various restrictions,

**[12:26]** ---

practically speaking, control by the

**[12:29]** ---

Roman Orthodox Church is possible  
anywhere in the entire world.

**[12:32]** ---

Wha--?

**[12:33]** ---

We're starting to get it. You mean  
that Peter allows a lot of latitude

**[12:37]** ---

in the location of his martyrdom.

**[12:39]** ---

But even if they chose a location,  
what about the time?

**[12:43]** ---

St. Peter was put to death on June 29th.

**[12:47]** ---

That is the precise  
date when the Croce di Pietro

**[12:49]** ---

was used at the Vatican.

**[12:52]** ---

You mean they intentionally  
took it on that date?

**[12:55]** ---

They were prepared to die for it.

**[12:57]** ---

It's not such an impossible tale.

**[12:59]** ---

So, Orsola, have you found  
out at what location they would use

**[13:03]** ---

the Croce di Pietro in  
Japan today, September 19th?

**[13:08]** ---

Yes.

**[13:08]** ---

"A Certain Magical Index II"

**[13:09]** ---

But of course I have found that out.

**[13:14]** ---

"A Certain Magical Index II"

**[13:18]** ---

Wow! Look, look, Mikoto!

**[13:20]** ---

A quasi-five-dimensional kaleidoscope!

**[13:23]** ---

Heh, how fascinating!

**[13:25]** ---

Stay away from those shady goods.

**[13:27]** ---

Pick something that will be more memorable.

**[13:30]** ---

Oh, you are being so girly.

**[13:33]** ---

Y-You be quiet, you dumb mother!

**[13:37]** ---

I-I know the clammy feel of that gaze...

**[13:41]** ---

S-Sissy, is that lady  
a member of your family?

**[13:49]** ---

Wow! What is this...?

**[13:51]** ---

This... hyperinflated version  
of Sissy's aura...?

**[13:56]** ---

D-Damn it, if that is how it is,  
then I will psych myself up,

**[14:01]** ---

and have the both of you bring it on!

**[14:05]** ---

Whoa, Kuroko, are you...?

**[14:08]** ---

Mikoto, does your girliness  
swing that way, as well?

**[14:11]** ---

Huh? N-No!

**[14:14]** ---

Come on, Kuroko! Hurry and  
snap back to reality!

**[14:18]** ---

--Geez, wake up, you!  
--S-Sissy!

**[14:20]** ---

Good morning! Good morning!

**[14:25]** ---

Oh, that boy...

**[14:27]** ---

So, the reason why  
Oriana was walking around

**[14:30]** ---

was because she was seeing  
whether that location would work?

**[14:33]** ---

Yeah. Everywhere we've been up to now

**[14:36]** ---

has had buildings or roadside  
trees blocking out the sky.

**[14:39]** ---

That leaves only one point.

**[14:41]** ---

I'm sure she will be going there.

**[14:44]** ---

The experimental airport  
in School District 23?

**[14:46]** ---

There won't be anything to  
obscure the sky there.

**[14:51]** ---

Sorry to take so long.

**[14:53]** ---

Man, what is the deal with that lady?

**[14:56]** ---

Every time I used a repel spell,  
as soon as I left the affected area,

**[14:59]** ---

she would catch up to me again.

**[15:02]** ---

Forget about that, what do we do?

**[15:03]** ---

School District 23 is  
under incredibly tight security.

**[15:07]** ---

Are we going to be able to get in?

**[15:10]** ---

That's no problem.

**[15:11]** ---

I'll just use the "Just-this-once"  
prerogative that only I have.

**[15:16]** ---

Prerogative?

**[15:23]** ---

This is strange.

**[15:26]** ---

It's about time for final preparations.

**[15:28]** ---

Isn't there still a short  
while before the appointed time?

**[15:30]** ---

The security situation is changing strangely.

**[15:33]** ---

It looks like they've  
caught on that I'm nearby.

**[15:36]** ---

In that case, the location  
of our belvedere...

**[15:40]** ---

Probably. But it seems  
to be the most practical place.

**[15:44]** ---

We won't involve any  
more civilians here, either.

**[15:48]** ---

In that case...

**[15:49]** ---

Yes. You get ready, as well.

**[15:53]** ---

Let's now bring Academy City  
under our control.

**[15:58]** ---

Just like pushing a maiden of light,

**[16:00]** ---

unaware of anything  
before now, into the mud.

**[16:06]** ---

I had them alter the security  
status of School District 23 a bit.

**[16:09]** ---

We'll take advantage of that confusion.

**[16:12]** ---

The Croce di Pietro will  
be activated just after sundown.

**[16:15]** ---

Probably between the hours of 6 and 7.

**[16:17]** ---

It's ten minutes to the  
District 23 terminal station.

**[16:20]** ---

That means once we get there,

**[16:21]** ---

we'll only have twenty-five  
minutes before time is up.

**[16:25]** ---

Just to be clear on the matter,

**[16:27]** ---

you intend to face  
Oriana in your condition?

**[16:31]** ---

I wish like crazy I could get some rest.

**[16:34]** ---

But District 23's security is not so lax

**[16:36]** ---

that the two of you can break in alone.

**[16:39]** ---

All right.

**[16:55]** ---

Once we get on this train,  
there's no turning back.

**[16:58]** ---

Killing will be all that awaits us.

**[17:01]** ---

Are you ready for this, Kamijo Toma?

**[17:05]** ---

Yeah. We're going to  
put a stop to all of this.

**[17:09]** ---

And one other thing...

**[17:10]** ---

What?

**[17:12]** ---

Remember this: I have no  
intention of ending this with killing.

**[17:25]** ---

Toma isn't here?

**[17:26]** ---

U-Um...

**[17:28]** ---

Um, how do you mean...

**[17:30]** ---

I am terribly sorry.

**[17:31]** ---

Here you have entrusted  
your precious son to me,

**[17:34]** ---

and I cannot account for his actions.

**[17:38]** ---

There is just one  
thing we'd like to ask you.

**[17:40]** ---

Yes, what is it?

**[17:42]** ---

Toma is acting voluntarily, right?

**[17:45]** ---

He isn't being dragged  
around by someone else?

**[17:48]** ---

Oh, yes. That is correct.

**[17:54]** ---

Then, it's something that means  
more to Toma than competing.

**[18:00]** ---

I can't come up with any  
reason to stop him, can you?

**[18:04]** ---

No.

**[18:23]** ---

Turning the skies of  
heaven to our housetop,

**[18:26]** ---

in order to establish  
peace in this land,

**[18:29]** ---

I now call on the blessing  
of the Holy 12 Apostles.

**[18:36]** ---

The security around  
here is focused on the skies.

**[18:39]** ---

There aren't that many  
places to hide here, after all.

**[18:42]** ---

Then, how is Oriana  
getting into the airport?

**[18:45]** ---

She must have  
already done whatever it is.

**[18:47]** ---

Tsuchimikado, we're running out of time.

**[18:50]** ---

Ah, we'll just use that.

**[18:56]** ---

We're near the public airport.  
The skies are crowded with both

**[19:00]** ---

passenger planes  
and experimental craft.

**[19:02]** ---

The monitoring crafts have  
to alter their patrol routes regularly,

**[19:07]** ---

to prevent mid-air collisions.

**[19:09]** ---

If we sneak in under their blind spots,  
we should be able to manage.

**[19:27]** ---

Wait! Tsuchimikado!

**[19:28]** ---

What, Kami?

**[19:31]** ---

Tsuchimikado!

**[19:32]** ---

Are you okay, Tsuchimikado?!

**[19:34]** ---

Go on... Kami...!

**[19:37]** ---

Destroy that page...  
and the two of you go on...!

**[19:40]** ---

What about you?!

**[19:42]** ---

Stiyl, can't you  
heal him with your magic?

**[19:46]** ---

You think she's going to wait for that?!

**[19:50]** ---

Kamijo Toma!

**[20:08]** ---

Flame to my hand!

**[20:10]** ---

Its form, a sword;  
its purpose, conviction!

**[20:17]** ---

Hurry!

**[20:19]** ---

So the saint isn't  
coming after all, huh?

**[20:22]** ---

Which means,  
I guess it's just the three of you.

**[20:28]** ---

A barrier?  
She's cut off all communication.

**[20:36]** ---

Stiyl!

**[20:42]** ---

Oh, my!

**[20:43]** ---

I'm not so responsive that  
I can get my satisfaction on the side.

**[20:50]** ---

Break apart!

**[20:58]** ---

I see you guys still cave all too quickly.

**[21:02]** ---

I will stop you, right here.

**[21:04]** ---

I am not letting you  
use the Croce di Pietro.

**[21:07]** ---

If you mean to mess up Academy City,  
and ruin the Daihasei Festival,

**[21:11]** ---

then I swear, I will stop you!

**[21:15]** ---

How unkind to call it "messing up."

**[21:17]** ---

The Croce di Pietro removes  
the wall between magic and science,

**[21:21]** ---

and might just lead the  
people of the world to happiness.

**[21:25]** ---

Happiness?

**[21:28]** ---

How nice. I can kind of see  
how those words might sound nice.

**[21:34]** ---

However, the problem I have with it

**[21:37]** ---

is that by you using the  
Croce di Pietro right here and now,

**[21:41]** ---

you're going to wreck the Daihasei Festival!

**[21:45]** ---

So many people treasure  
the Daihasei Festival.

**[21:50]** ---

I don't care how great the religion  
that you settle down with is,

**[21:53]** ---

there's no way you have the  
right to deprive them of those feelings!

**[21:58]** ---

Do you think that much of  
an emotionally-charged argument

**[22:00]** ---

is going to sway me?

**[22:03]** ---

If that's all it takes to hurt you,

**[22:05]** ---

then you're out of order to begin with.

**[22:07]** ---

Can you say the same thing

**[22:09]** ---

in front of Fukiyose and  
Himegami, the ones you injured?

**[22:14]** ---

Ultimately, that's all I  
wanted to say. Except...

**[22:18]** ---

If you're still thinking of  
doing anything in my town,

**[22:20]** ---

I will wipe out any illusions of it,  
till there are no traces left!

**[22:25]** ---

*Karamatta unmei mo kaete ikeru kara*

**[22:32]** ---

*subete wa kono te no naka ni aru!*

**[22:50]** ---

*Dare nimo makenai chikara ga koko ni nai nara*

**[22:56]** ---

*imajin nante kowashite shimaeba ii*

**[23:01]** ---

*Harimeguru shisutemu bakkappu insutooru wa OK*

**[23:07]** ---

*Kami sae mo shirienai fiirudo ga hiraku*

**[23:13]** ---

*Juuman no deeta mo issun no mirakuru sae*

**[23:18]** ---

*suisoku fukanou na "ikite'ru katachi" dakara*

**[23:25]** ---

*In a Magic∞world exciting  
time or space there's no limit*

**[23:31]** ---

*Dareka wo mamoreru chikara ga hoshii*

**[23:36]** ---

*Karamatta unmei mo kaete ikeru kara*

**[23:44]** ---

*subete wa kono te no naka ni aru!*

**[23:55]** ---

"Preview"

**[23:55]** ---

I don't care how lofty your goal is--

**[23:57]** ---

I don't care how admirable your cause is--

**[23:59]** ---

by no means will I let you do as you please!

**[24:01]** ---

I won't let it end like this!

**[24:04]** ---

Next time, "Croce di Pietro."

**[24:06]** ---

When science and magic  
cross paths, the story begins.

**[24:09]** ---

---

Revision #1

Created 2025-11-22 23:30:17 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 23:30:17 UTC by whimsee